

**МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ ЧЕЛЯБИНСКОЙ ОБЛАСТИ**  
**ГОСУДАРСТВЕННОЕ КАЗЕННОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ КУЛЬТУРЫ**  
**ЧЕЛЯБИНСКАЯ ОБЛАСТНАЯ ДЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ИМ. В. МАЯКОВСКОГО**



УТВЕРЖДАЮ

Директор ГКУК ЧОДБ

Н.И. Егорова

10.2023 г.

**ПОЛОЖЕНИЕ**

**о конкурсе «Поэзия – музыка души»**

**I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

1.1. Отдел литературы на иностранных языках ГКУК ЧОДБ им. В. Маяковского при содействии кафедры теоретического и прикладного языкознания ФГБОУ ВО ЧелГУ в 2023/2024 учебном году проводит конкурс переводов «Поэзия – музыка души».

1.2. Настоящее Положение о проведении конкурса (далее - Конкурс) определяет цель, задачи, порядок организации и проведения Конкурса, условия участия, требования к предъявляемым конкурсным работам, критерии оценки, сроки проведения.

1.3. Организаторами Конкурса являются: отдел литературы на иностранных языках ГКУК «Челябинская областная детская библиотека им. В. Маяковского» и кафедра теоретического и прикладного языкознания ФГБОУ ВО ЧелГУ (далее – Организаторы).

1.4. Организаторы формируют жюри Конкурса (далее - Конкурсная комиссия).

**II. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ**

2.1. Цель Конкурса – продвижение чтения литературы на языке оригинала (английском), повышение у подростков и юношества мотивации к изучению иностранных языков.

2.2. Задачи Конкурса:

- приобщение подростков и юношества к чтению литературных произведений, в том числе на иностранных языках;
- знакомство подростков и юношества с произведениями современной и классической литературы Великобритании и США;
- расширение читательского кругозора подростков и юношества с помощью произведений современной и классической литературы;
- развитие творческой активности читателей;
- развитие литературных способностей читателей;

- развитие у читателей навыков перевода с иностранного языка на русский;
- привлечение внимания общественности к деятельности библиотеки;
- привлечение новых читателей в библиотеку;
- популяризация фонда отдела литературы на иностранных языках ГКУК ЧОДБ;
- реклама отдела литературы на иностранных языках ГКУК ЧОДБ.

### **III. УСЛОВИЯ И ПОРЯДОК УЧАСТИЯ В КОНКУРСЕ.**

3.1. На Конкурс принимаются переводы на русский язык произведений писателей Великобритании и США (язык оригинала – английский) из Перечня произведений, указанных в Приложении 1.

3.2. В Конкурсе могут принимать участие школьники 8-11 классов и студенты средне-специальных и высших учебных заведений.

3.3. Каждый участник может направить на конкурс несколько работ - переводов литературных произведений из Перечня произведений (Приложение 1) доступного по ссылке - <https://docs.google.com/document/d/1Ff2GENhPGGWeCkvAqDaPLk4D6i7zQrSHPMkQH5JIDFU/edit?usp=sharing>.

### **IV. ТРЕБОВАНИЯ К МАТЕРИАЛАМ, ПРЕДСТАВЛЯЕМЫМ НА КОНКУРС**

4.1. Материалы для участия в конкурсе должны содержать:

- конкурсную работу с текстом выбранного произведения на английском языке (из Приложения 1) и переводом данного произведения на русский язык. Работы (переводы) принимаются посредством гугл-формы <https://forms.gle/WurRdKauStvwTawc8>.

4.2. Материалы для участия в конкурсе, представленные не в полном объеме или поступившие позже установленного срока, к рассмотрению не принимаются.

4.3. Из участия в конкурсе исключаются:

- работы, имеющие признаки машинного перевода;
- переводы, оригинальное авторство которых вызывает сомнения.

### **V. СРОКИ ПРОВЕДЕНИЯ КОНКУРСА.**

5.1. Конкурс проводится с 19 октября по 15 декабря 2023 года.

5.2. Конкурсные работы принимаются с 19 октября по 01 декабря 2023 года.

5.3 Оценка конкурсных работ проводится с 01 по 15 декабря 2023 г.

5.4 Подведение итогов конкурса состоится на ежегодном мероприятии ГКУК ЧОДБ «Лучший читатель» 24 декабря 2023 года.

### **VI. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ КОНКУРСНЫХ РАБОТ**

6.1. Выполненный участником Конкурсный перевод должен передавать основную мысль и настроение оригинального поэтического произведения, его образную систему.

6.2. Наличие рифмы и стихотворного ритма является обязательным (если осуществляется перевод поэтического произведения).

6.3. В тексте перевода не должно быть смысловых неточностей, речевых и грамматических ошибок.

6.4. Переводы, содержащие вольную интерпретацию оригинала, будут оцениваться членами жюри в соответствии с их художественными достоинствами.

## **VII. ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ И НАГРАЖДЕНИЕ ПОБЕДИТЕЛЕЙ.**

7.1. Победители Конкурса определяются на основе решения Конкурсной комиссии.

7.2. Комиссия определяет победителей, занявших призовые места (I, II, III) в следующих возрастных категориях:

- учащиеся в возрасте 14-18 лет;

- учащиеся в возрасте 19-22 года

7.3. Победители конкурса награждаются грамотами и призами, участникам вручаются сертификаты. Информация о дате и месте награждения размещается на официальном сайте ГКУК ЧОДБ <http://www.choddb.ru>, в официальной группе отдела литературы на иностранных языках в Вконтакте [https://vk.com/inostr\\_choddb](https://vk.com/inostr_choddb), а также на сайте партнера конкурса <http://histfil.ru/> и в официальной группе партнера конкурса в Вконтакте [https://vk.com/histfil\\_chelgu](https://vk.com/histfil_chelgu) после подведения итогов конкурса.

7.4. По решению Организаторов и комиссии конкурса могут быть учреждены специальные призы.

## **VIII. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ УЧАСТНИКОВ И ОРГАНИЗАТОРОВ КОНКУРСА.**

8.1. Заявка на участие в Конкурсе рассматривается как принятие участником условий и правил проведения Конкурса, закреплённых данным Положением.

8.2. Предоставляя информацию для участия в Конкурсе, участники дают согласие на обработку персональных данных в объеме, необходимом для проведения Конкурса.

8.3. Участник Конкурса также даёт согласие на публикацию своей Конкурсной работы в печатном виде в оформлении информационных материалов (буклетов, рекомендательных списков и т. д.), в эфире радиопередач и в социальных сетях в рамках деятельности Организаторов при условии указания непосредственно рядом с размещаемой работой или озвучивании до или после прочтения произведения ФИО переводчика.

8.4. За автором Конкурсной работы сохраняются авторские права на перевод, а также право его публикации в любых печатных или электронных изданиях, на сайтах и т. д.

8.5. Организатор не рецензирует и не возвращает, представленные на Конкурс работы.

## **IX. КООРДИНАТОРЫ КОНКУРСА.**

9.1. Координатор конкурса «Поэзия – музыка души»: отдел литературы на иностранных языках ГКУК «Челябинская областная детская библиотека им. В. Маяковского». Адрес: г. Челябинск, ул. Коммуны, д. 129, телефон: 8 (351) 265-29-60, e-mail: [oilchodb@gmail.com](mailto:oilchodb@gmail.com), сайт: <http://www.chodb.ru>, страница «ВКонтакте»: [https://vk.com/inostr\\_chodb](https://vk.com/inostr_chodb).

9.2. Контактные лица:

- Бычкова Мария Владимировна, заведующая отделом литературы на иностранных языках ГКУК ЧОДБ;

- Керсанова Вероника Андреевна, ведущий библиотекарь отдела литературы на иностранных языках ГКУК ЧОДБ.

9.3. В функцию координаторов Конкурса входит реклама, разъяснение его условий участникам Конкурса, привлечение новых участников и взаимодействие с ними, информационное сопровождение, подведение общего итога Конкурса.

ПЕРЕЧЕНЬ

литературных произведений для перевода

**I**

**Strange Story**

I saw a pigeon making bread  
I saw a girl composed of thread  
I saw a towel one mile square  
I saw a meadow in the air  
I saw a rocket walk a mile  
I saw a pony make a file  
I saw a blacksmith in a box  
I saw an orange kill an ox  
I saw a butcher made of steel  
I saw a penknife dance a reel  
I saw a sailor twelve feet high  
I saw a ladder in a pie  
I saw an apple fly away  
I saw a sparrow making hay  
I saw a farmer like a dog  
I saw a puppy mixing grog  
I saw three men who saw these too  
And will confirm what I tell you.

*Anon*

## II

### **The Swing**

How do you like to go up in a swing,  
Up in the air so blue?  
Oh, I do think it the pleasantest thing  
Ever a child can do!

Up in the air and over the wall,  
Till I can see so wide,  
Rivers and trees and cattle and all  
Over the countryside—  
Till I look down on the garden green,  
Down on the roof so brown—  
Up in the air I go flying again,  
Up in the air and down!  
*Robert Louis Stevenson*

## III

### **Night Flight**

ANNIE flew out of the window,  
Bedclothes and cot and all,  
And floated around above the ground,  
And over the garden wall.

And her shadow skimmed over the gardens  
And followed her all the way,  
As she looked down on the roofs of the town  
And the moon shone as bright as day.  
*Shirley Hughes*

#### IV

##### **Windy Nights**

Whenever the moon and stars are set,  
Whenever the wind is high,  
All night long in the dark and wet,  
A man goes riding by.  
Late in the night when the fires are out,  
Why does he gallop and gallop about?  
Whenever the trees are crying aloud,  
And ships are tossed at sea,  
By, on the highway, low and loud,  
By at the gallop goes he.  
By at the gallop he goes, and then  
By he comes back at the gallop again.

Robert Louis Stevenson

#### V

##### **The Secret Song**

Who saw the petals  
drop from the rose?  
I, said the spider,  
But nobody knows.  
Who saw the sunset  
flash on a bird?  
I, said the fish,  
But nobody heard.  
Who saw the fog  
come over the sea?  
I, said the sea pigeon,  
Only me.  
Who saw the first  
green light of the sun?  
I, said the night owl,  
The only one.  
Who saw the moss  
creep over the stone?  
I, said the grey fox, All alone.

*Margaret Wise Brown*